

Caroline Sanders

LEGAL and MARKETING TRANSLATIONS
from ENGLISH *into* FRENCH

Native in French

Residing in Adelaide, South Australia,
(Southern hemisphere)

translate@carolinesanders.com.au

carolinesanders.com.au

Skype: Sanders.Translations

PO Box 568 – Mitcham SA 5062 - Australia

Key Points

- **French native** professional translator from English into French Residing in Adelaide, South-Australia (since 2002) – **Southern hemisphere**
- **Qualified legal translator** from English into French (RNCP niveau 1 - France)
- **NAATI (Australian) certification** as a professional English-to-French translator (no CPN1NP56R) since 2009
- Studied **business law** ("*Expert en droit des affaires*") and **French civil procedure** ("*Comprendre la procédure civile française*") for translators in French with [Leglosa](#)
- 9 years experience in Australia as a professional translator
- Working best in **collaboration** with my clients
- **Member of AUSIT** (the Australian Institute of Interpreters and Translators Inc.)

Legal
and
Marketing
Translations
from English *into* French

LEGAL

- Mainly relating to **business law, civil procedure and family law**: contracts, articles of association, corporate constitutions, letters of confidentiality, general terms and conditions, terms of use, affidavits, wills, powers of attorney, court documents including statements of claims, summons, findings, court orders, judgments, transcripts.
- Recent projects: 5,000-word services agreement; 3,000-word letter of offer; 3,000-word sale and purchase agreement

MARKETING

- **Website content**, sales material, newsletters, press releases
- Recent projects: press release, website content

CAT: OMEGAT

- Handles the following file types: Microsoft Open XML (.docx, .xlsx, .pptx), Text, XHTML, HTML and HTML OpenDocument/OpenOffice.org , IDML, XLIFF
- Can supply clean files with TMX files

Professional Membership

[AUSIT](#) (the Australian Institute of Interpreters and Translators Inc.)

Caroline Sanders

LEGAL and MARKETING TRANSLATIONS

from ENGLISH *into* FRENCH

Qualifications Certification

- [NAATI](http://www.naati.com.au) (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters www.naati.com.au) **certification** as a professional English to French translator – since 2009 – no CPN1NP56R
- **Qualified legal translator** (RNCP niveau 1 in France - 2017) – course in English-to-French legal translation ([CI3M](#)): contracts – court decisions – wills and powers of attorney etc.
- “*Maitrise*” (4-year degree) in Applied Languages (English and German) – Lyon III University – France – 1985
- **Business law for translators** in French (“*Expert en droit des affaires*”) with [Leglosa](#)
- **French civil procedure for translators** in French (“*Comprendre la procédure civile française*”) with [Leglosa](#)
- Continuing professional development including the AUSIT updated Code of Ethics; Translation Theory, European Union resources for translators, MOOCs in French: corporate law, labour contracts, contracts drafting

Some Testimonials

- “*Very fast, professional and easy to work with.*” Online marketer
 - “Caroline is a reliable and competent translator. She always delivers the translation in due time in a professional manner. She is thorough and always highlights any mistakes that could be present.” Fatou Ndiaye, [at the time] Project Manager with Exportia
 - “Your work was excellent, fast and you are a pleasure to work with.” Andrea Meade, [at the time] Project Officer, Entrepreneurship Commercialisation & Innovation Centre (ECIC), The University of Adelaide
-

Any questions? Please ask: translate@carolinesanders.com.au